

1885

Convención Consular con Italia.

Firmada en Roma el 28 de Diciembre de 1885, por el Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República, doctor don Antonio del Viso y el Ministro Secretario de Estado de Negocios Extranjeros de Italia, General Conde de Robilant.

Aprobada por ley núm. 3250, de 16 de Agosto de 1895.

Canjeada en Roma el 17 de Abril de 1896, por el Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República, doctor don Enrique B. Moreno y el Plenipotenciario de Italia, señor Caetani.

José E. Uriburu, Presidente Constitucional de la República Argentina, á todos los que el presente vieren, ¡salud!

Su Excelencia el Presidente de la República Argentina y Su Majestad el Rey de Italia, reconociendo la necesidad de determinar de un modo claro y preciso las atribuciones, prerrogativas é inmunidades correspondientes á los Cónsules de cada uno de los dos Estados, residentes en el territorio del otro, han resuelto celebrar una Convención Consular y han nombrado al efecto por sus Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Presidente de la República Argentina al señor doctor don Antonio del Viso, ex Ministro de Estado en el Departamento del Interior, etc., etc., su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Majestad el Rey de Italia; y

Su Majestad el Rey de Italia á Su Excelencia el General Conde Carlos Félix Nicolis de Robilant, Gran Cruz, decorado del Gran Cordón de las órdenes de San Mauricio y San Lázaro y de la Corona de Italia, Comendador de la Orden Militar de Saboya, Senador del Reino, etc., etc., su Ministro Secretario de Estado de Negocios Extranjeros;

Sua Eccellenza il Presidente della Repubblica Argentina e Sua Maestà il Re d'Italia, avendo riconosciuto la necessità di determinare in modo chiaro e preciso le attribuzioni, prerogative ed immunità spettanti agli Ufficiali Consolari di ciascuno dei due Stati, residenti sul territorio dell'altro, hanno risoluto di concludere una Convenzione Consolare e nominato a questo effetto per loro Plenipotenziari:

Sua Eccellenza il Presidente della Repubblica Argentina il signor dottore don Antonio del Viso, già Ministro di Stato pel Dipartimento dell'Interno, ecc., ecc. Suo Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario presso Sua Maestà il Re d'Italia, e

Sua Maestà il Re d'Italia Sua Eccellenza il Generale Conte Carlo Felice Nicolis di Robilant, Gran Croce decorato del Gran Cordone degli Ordini dei S. S. Maurizio e Lazzaro e della Corona d'Italia, Commendatore dell'Ordine Militare di Savoia, Senatore del Regno, ecc., ecc. Suo Ministro Segretario di Stato per gli Affari Esteri;

Los cuales, después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

Artículo 1º. Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá establecer Cónsules generales, Cónsules Vice-Cónsules y Agentes Consulares en los puertos, ciudades y lugares del territorio de la otra, dejando á ésta el derecho de exceptuar las localidades que ella estime conveniente. No podrá, sin embargo, aplicarse esta reserva á una de las Altas Partes contrayentes, sin que se aplique igualmente á todas las otras naciones.

Art. 2º. Dichos Agentes serán recíprocamente admitidos y reconocidos, previa presentación de la patente, según las reglas y formalidades establecidas en los respectivos Estados. El *exequatur* necesario para el libre ejercicio de sus funciones les será concedido *gratis*, y á la presentación de dicho *exequatur*, la Autoridad competente del lugar de su residencia tomará inmediatamente las medidas necesarias para que puedan llenar los deberes de su cargo, y para que sean admitidos al goce de las respectivas exenciones, prerrogativas, inmunidades, honores y privilegios.

Cada una de las Altas Partes contratantes se reserva el derecho de revocar el *exequatur* á cualquiera de dichos Agentes, cuando lo juzgue conveniente.

Art. 3º. Los Agentes diplomáticos ó los Cónsules generales, y Cónsules que para ello tengan facultad, con arreglo á la legislación de la nación respectiva, podrán nombrar Vice-Cónsules ó Agentes consulares en las ciudades, puertos ó lugares de sus respectivos distritos, salvo siempre el *exequatur* del Gobierno territorial.

I quali, dopo essersi comunicati i rispettivi loro Pieni Poteri, che furono trovati in buona e debita forma, hanno convenuto negli articoli seguenti:

Articolo 1º. Ciascuna delle Alte Parti contraenti, potrà stabilire Consoli generali, Consoli, Vice-Consoli ed Agenti Consolari, nei porti, città e luoghi del territorio dell'altra, salvo a questa il diritto di eccettuare le località che essa giudichi conveniente. Non potrà, tuttavia, applicarsi questa riserva a una delle Alte Parti contraenti, senza che si applichi ugualmente a tutte le altre nazioni.

Art. 2º. I detti Agenti saranno recíprocamente ammessi e riconosciuti in seguito alla presentazione della patente secondo le regole e formalità stabilite nei rispettivi Stati. L'*exequatur* richiesto pel libero esercizio delle loro funzioni sarà loro rilasciato *gratis*, e sulla presentazione del detto *exequatur*, l'Autorità competente del luogo di loro residenza prenderà immediatamente le misure necessarie perchè possano adempiere ai doveri del loro ufficio, e perchè siano ammessi al godimento delle rispettive esenzioni, prerogative, immunità, onori e privilegi.

Ciascuna della Alte Parti contraenti si riserva il diritto di revocare l'*exequatur* a qualunque dei detti Agenti, qualora lo giudichi conveniente.

Art. 3º. Gli Agenti diplomatici od i Consoli generali e Consoli che ne abbiano le facoltà a norma della legislazione della nazione rispettiva, potranno nominare Vice Consoli o Agenti consolari nelle città, porti o luoghi dei loro rispettivi distretti, salvo sempre l'*exequatur* del Governo territoriale.

Estos Agentes podrán ser elegidos indiferentemente entre los ciudadanos de ambas naciones ó entre extranjeros. Estarán munidos de una patente expedida por el Agente diplomático ó por el Cónsul que los nombra, y bajo cuyas órdenes deberán ejercer sus funciones, y gozarán, bajo las mismas condiciones, de los privilegios estipulados en la presente Convención en favor de los Agentes consulares nombrados por los respectivos Gobiernos.

Art. 4º. En los casos de impedimento, ausencia ó muerte de los Cónsules generales, Cónsules, Vice-Cónsules ó Agentes consulares, los Adscriptos Consulares, Cancelleros y Secretarios, que hubieran sido ya presentados como tales á las Autoridades respectivas, serán admitidos de pleno derecho, según su orden jerárquico, á ejercer interinamente las funciones consulares. Las Autoridades locales les deberán asistencia y protección, y los admitirán durante sus gestiones interinas al goce de todas las exenciones, prerrogativas, inmunidades y privilegios estipulados en la presente Convención en favor de los Agentes consulares titulares, bajo las condiciones y reservas prescriptas á los mismos.

Art. 5º. Los Cónsules generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes consulares, podrán colocar sobre la puerta exterior del Consulado el escudo con las armas de su nación y esta inscripción: «Consulado ó Viceconsulado ó Agencia Consular de la República Argentina», ó «de Su Majestad el Rey de Italia».

Podrán también enarbolar la bandera de la propia nación, en la casa Consular, en los días de solemnidades públicas, religiosas ó nacionales y en otras en que sea de costumbre hacerlo.

Questi Agenti potranno essere scelti indifferentemente fra i cittadini delle due nazioni o fra stranieri. Essi saranno muniti di una patente rilasciata dall'Agente diplomatico o dal Console che li nomina, e sotto i cui ordini avranno da esercitare le loro funzioni, e godranno sotto le medesime condizioni, dei privilegi stipulati nella presente Convenzione a favore degli Agenti consolari nominati dai rispettivi Governi.

Art. 4. Nei casi d'impedimento, assenza e morte dei Consoli generali, Consoli, Vice-Consoli ed Agenti consolari, gli Adetti Consolari, Cancellieri e Segretari, che fossero già stati presentati come tali alle Autorità rispettive, saranno ammessi di pieno diritto, secondo il loro ordine gerarchico, ad esercitare interinamente le funzioni consolari. Le Autorità locali dovranno loro assistenza e protezione, e li ammetteranno a godere durante la loro gestione interinale di tutte le esenzioni, prerogative, immunità e privilegi stipulati nella presente Convenzione a favore degli Agenti consolari titolari, sotto le condizioni e riserve pei medesimi prescritte.

Art. 5º. I Consoli generali, Consoli, Vice-Consoli ed Agenti consolari potranno collocare sopra la porta esterna del Consolato lo scudo con lo stemma della loro nazione, con questa iscrizione: «Consolato o Vice-Consolato o Agenzia Consolare della Repubblica Argentina», o «di Sua Maestà il Re d'Italia».

Potranno del pari innalzare la bandiera della propria nazione sulla casa Consolare nei giorni di pubbliche solennità, religiose o nazionali, e nelle altre occasioni in cui vi fosse l'uso di farlo.

Queda bien entendido que estos signos exteriores, no podrán ser interpretados en el sentido de que constituyen un derecho de asilo, sino que servirán únicamente para señalar á los marineros y nacionales la habitación consular.

Tendrán también el derecho de desplegar su respectiva bandera nacional en la embarcación que los conduzca en el puerto al desempeño de sus funciones oficiales.

Art. 6º. Los archivos consulares serán siempre inviolables y las Autoridades territoriales no podrán en ningún caso y bajo ningún pretexto visitar ó secuestrar los papeles á ellos pertenecientes. Estos papeles deberán estar siempre completamente separados de los libros y papeles relativos al comercio ó industria que pudieran ejercer los respectivos Cónsules, Vice-Cónsules ó Agentes consulares.

Art. 7º. Siempre que sea necesaria la asistencia de los Cónsules generales, Cónsules, Vice-Cónsules ó Agentes consulares á los tribunales ó juzgados del Estado en el cual ejercen sus funciones, serán citados por medio de una nota oficial y se les dará un puesto de preferencia.

En el caso que el oficial consular citado no habitase en el mismo lugar en que tiene su sede el tribunal que debe interrogarlo, podrá hacer su declaración por escrito.

Art. 8º. Los Cónsules generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes consulares, súbditos del Estado que les ha nombrado, no podrán ser arrestados preventivamente, sino en los casos de crimen calificado y castigado como tal por la legislación local.

Art. 9º. Los Cónsules generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes consulares, súbditos del Estado que les ha nombrado, gozarán de las

Resta tuttavia bene inteso che questi segni esteriori non potranno essere interpretati come costituenti un diritto di asilo, ma serviranno unicamente a designare ai marinari ed ai nazionali l'abitazione consolare.

Avranno pure il diritto di spiegare la loro rispettiva bandiera nazionale sul battello che li conducesse nel porto al disimpegno delle loro funzioni ufficiali.

Art. 6º. Gli archivi consolari saranno sempre inviolabili e le Autorità territoriali non potranno, in nessun caso e sotto nessun pretesto, visitare o sequestrare le carte ai medesimi appartenenti. Queste carte dovranno star sempre completamente separate dai libri e carte relative al commercio od industria che potessero esercitare i rispettivi Consoli, Vice-Consoli od Agenti consolari.

Art. 7º. Sempre che si ravvisi necessaria l'assistenza dei Consoli generali, Consoli, Vice-Consoli od Agenti consolari nei tribunali e giudicature dello Stato nel quale esercitano le loro funzioni, essi saranno citati per mezzo di una lettera ufficiale e si darà loro un posto distinto.

Nel caso tuttavia in cui l'ufficiale consolare citato non dimorasse nello stesso luogo in cui siede il tribunale che deve interrogarlo, esso potrà dare la sua deposizione per iscritto.

Art. 8º. I Consoli generali, Consoli, Vice-Consoli ed Agenti consolari, sudditi dello Stato che li ha nominati, non potranno essere arrestati preventivamente, fuorché nel caso di crimine qualificato e punito come tale dalla legislazione locale.

Art. 9º. I Consoli generali, Consoli, Vice-Consoli ed Agenti consolari, sudditi dello Stato che li ha nominati, godranno della esenzione

exenciones del alojamiento militar ó de cualquier carga ó servicio público, sea de carácter municipal, como de cualquier otro género.

Estarán igualmente exentos de contribuciones militares y de las contribuciones directas impuestas por el Estado, por las Provincias ó los Municipios, cuya percepción se haga por medio de registros nominales; á menos que sean impuestos por razón de posesión de bienes inmuebles situados, ó sobre los intereses de capitales empleados en el Estado en el cual los dichos Agentes ejercen sus funciones.

Esta exención no podrá ser aplicada á los Cónsules generales, Cónsules, Vice-Cónsules ó Agentes consulares que ejerciesen una profesión, una industria ó un comercio cualquiera; en tal caso estarán ellos sujetos al pago de los impuestos como cualquier otro extranjero, en las mismas condiciones.

Art. 10. Los Cónsules generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes consulares, podrán dirigirse á las Autoridades de su distrito para reclamar contra cualquier infracción de los Tratados ó Convenciones existentes entre ambos Países y contra cualquier abuso de que pudieran quejarse sus nacionales. Si sus advertencias no fuesen acogidas por las Autoridades del distrito ó si las resoluciones tomadas por éstas no les pareciesen satisfactorias, podrán también recurrir, no existiendo Agente diplomático de su país, al Gobierno del Estado en que residen.

Art. 11. Los Cónsules generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes consulares, podrán enviar un delegado, ó ir á bordo de los buques de su nación que sean admitidos en libre plática, interrogar á los Capitanes y marineros, examinar los

dall'alloggio militare e da qualsiasi carica o servizio pubblico, sí di carattere municipale, che di altra specie.

Saranno egualmente esenti da contribuzioni militari, e dalle contribuzioni dirette, imposte dallo Stato, dalle Provincie e dai Comuni, e delle quali la percezione si faccia su ruoli nominativi; ammenochè esse vengano imposte per ragione di possesso di beni immobili situati ovvero sugli interessi di capitali impiegati nello Stato in cui i detti Agenti esercitino le loro funzioni.

Questa esenzione non potrà tuttavia applicarsi ai Consoli generali, Consoli, Vice-Consoli o Agenti consulari che esercitassero una professione, una industria od un commercio qualunque, dovendo essi in tal caso andare soggetti al pagamento delle tasse dovute da ogni altro straniero nelle medesime condizioni.

Art. 10. I Consoli generali, Consoli, Vice-Consoli, e Agenti consulari, potranno indirizzarsi alle Autorità del loro distretto per reclamare contro qualunque infrazione dei Trattati o Convenzioni esistenti fra i due Paesi e contro qualsiasi abuso di cui potessero lagnarsi i loro connazionali. Se le loro rimostranze non fossero accolte dalle Autorità del distretto, o se la risoluzione presa da queste non sembrasse loro soddisfacente, potranno anche ricorrere in mancanza di Agente diplomatico del loro paese, al Governo dello Stato in cui risiedono.

Art. 11. I Consoli generali, Consoli, Vice-Consoli e Agenti consulari, potranno inviare un delegato o recarsi a bordo dei bastimenti della loro nazione, che siano ammessi a una libera pratica, interrogare i Capitani, i marinai, esaminare le carte

papeles de á bordo, recibir las declaraciones relativas al viaje y sus incidentes, redactar los manifiestos y facilitar el despacho de los mismos buques.

Podrán también acompañar á los capitanes ó individuos de la tripulación ante los tribunales ú oficinas administrativas de la circunscripción en que residan, para servirles de auxiliares ó intérpretes en los negocios de que tengan que ocuparse, ó en las solicitudes que tengan que presentar.

Art. 12. Los Cónsules generales, Cónsules, Vice-Cónsules y sus Secretarios y Cancilleres, en los casos de su competencia, y en cuanto no se opongan expresamente las leyes del país, tendrán derecho á recibir en su cancillería, en el domicilio de las partes y á bordo de los buques de sus naciones las declaraciones que tuviesen que hacer los capitanes, marineros, pasajeros, comerciantes ó cualquier otro ciudadano de la nación de que son Agentes; y quedan igualmente autorizados para proceder á los actos propios del notariado que tengan relación con sus nacionales.

Art. 13. La intervención de los Cónsules de ambas naciones en las sucesiones de sus propios nacionales será regida por las leyes y disposiciones reglamentarias que están actualmente en vigor en el Estado donde se abra la sucesión.

Art. 14. Los Cónsules generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes consulares de los dos Estados intervendrán exclusivamente en los actos de inventario y demás operaciones necesarias para la conservación de los bienes hereditarios dejados por marineros de sus naciones, muertos en tierra, ó á bordo de las naves de su país, sea durante la travesía, ó bien en el puerto de llegada.

di bordo, ricevere le dichiarazioni relative al viaggio ed ai suoi incidenti, redigere i manifesti e agevolare la spedizione dei bastimenti medesimi.

Potranno anche accompagnare i capitani od individui dell'equipaggio davanti ai tribunali od ufficii amministrativi della circoscrizione nella quale risiedono, per servir loro di ausiliari ed interpreti negli affari di cui abbiano ad occuparsi, o nelle domande che abbiano da presentare.

Art. 12. I Consoli generali, Consoli, Vice-Consoli e loro Segretarii e Cancellieri, nei casi di loro competenza, ed in quanto non vi si oppongano espressamente le leggi del paese, avranno diritto di ricevere nelle loro cancellerie, al domicilio delle parti e a bordo di bastimenti delle loro nazioni le dichiarazioni che avessero da fare i capitani, i marinai, i passeggeri, i commercianti o qualsiasi altro cittadino della nazione di cui sono Agenti, e rimangono ugualmente autorizzati a procedere agli atti propri del notariato che si riferiscono ai loro nazionali.

Art. 13. L'ingerenza dei Consoli di ambedue le nazioni nelle successioni dei propri connazionali sarà regolata dalle leggi e disposizioni regolamentari che sono attualmente in vigore nello Stato dove si apre la successione.

Art. 14. I Consoli generali, Consoli, Vice-Consoli ed Agenti consolari dei due Stati conosceranno esclusivamente degli atti d'inventario e delle altre operazioni praticate per la conservazione dei beni ereditari lasciati dai marinai della loro nazione, morti a terra od a bordo delle navi del loro paese, sia durante la traversata, sia nel porto di arrivo.

La presente disposición será también aplicable á los bienes hereditarios dejados por los pasajeros nacionales, siempre que hayan muerto á bordo del buque, ó aun en tierra, pero durante el curso de la navegación.

Art. 15. En todo lo referente á la policía de los puertos, carga y descarga de los buques y seguridad de las mercaderías, bienes y efectos, se observarán las leyes, estatutos y reglamentos del país.

Los Cónsules generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes consulares, estarán exclusivamente encargados de mantener el orden interior á bordo de los buques mercantes de su nación, y conocerán por sí solos de las cuestiones que se susciten entre el capitán, los oficiales y marineros, relativos al salario y al cumplimiento de los acuerdos convenidos recíprocamente.

Art. 16. Las autoridades locales intervendrán siempre que á bordo de los buques mercantes del otro Estado se produzcan desórdenes de tal naturaleza que perturben la tranquilidad ó el orden público en tierra ó en el puerto; ó cuando en esos desórdenes se encuentre complicada alguna persona del país ó algún individuo que no pertenezca á la tripulación.

En todos los demás casos, las autoridades locales se limitarán á prestar su apoyo á los Agentes consulares respectivos que lo requieran, para hacer arrestar ó conducir á bordo á todo individuo inscripto en el rol de la tripulación, contra el cual juzgasen conveniente solicitar tal medida.

El arresto no podrá exceder del tiempo que fuese permitido por las disposiciones constitucionales ó legales del país donde tuviese lugar.

Art. 17. Los Cónsules generales, Consules, Vice-Cónsules y Agen-

La presente disposizione sarà pure applicabile ai beni ereditari lasciati dai passeggeri nazionali, sempre che siano morti a bordo della nave, od anche a terra se durante il corso della navigazione.

Art. 15. In tutto ciò che concerne la polizia dei porti, il caricamento e lo scaricamento delle navi e la sicurezza delle merci, beni ed effetti, si osserveranno le leggi e statuti e regolamenti del paese.

I Consoli generali, Consoli, Vice Consoli ed Agenti consolari, saranno esclusivamente incaricati di mantenere l'ordine interno a bordo delle navi mercantili di loro nazione e conosceranno solo delle questioni che insorgano fra il capitano, gli uffiziali ed i marinai, relative al soldo ed all'adempimento degli accordi convenuti reciprocamente.

Art. 16. Le autorità locali interverranno ogni qualvolta a bordo delle navi mercantili dell'altro Stato avvengano disordini di tal natura da turbare la tranquillità o l'ordine pubblico, a terra o nel porto, o quando in tali disordini si trovi implicata qualche persona del paese o qualche individuo non appartenente all'equipaggio.

In tutti gli altri casi, le autorità locali si limiteranno a prestare il loro appoggio agli Agenti consolari rispettivi che ne facciano richiesta, per fare arrestare o condurre a bordo ogni individuo ascripto nel ruolo dell'equipaggio, contro il quale esse giudicassero conveniente di domandare un simile provvedimento.

L'arresto non potrà prolungarsi al di là del tempo che sia consentito dalle disposizioni costituzionali o legali del paese dove ha luogo.

Art. 17. I Consoligenerali, Consoli, Vice-Consoli ed Agenti conso-

tes consulares, podrán hacer arrestar y remitir, sea á bordo ó á su país, á los marineros ó cualquier otra persona que forme parte de la tripulación de los buques mercantes ó de guerra de sus naciones, que hubieran desertado en el territorio del otro Estado.

Para esto deberán dirigirse por escrito á la Autoridad local competente y justificar, mediante la exhibición de los registros del buque ó del rol de la tripulación, ó bien, si el buque hubiese ya partido, mediante copia auténtica ó extracto de estos documentos, que las personas reclamadas formaban realmente parte de la tripulación.

A la presentación de los pedidos así justificados, no se podrá negar la entrega de los desertores.

Se prestará además á dichos Agentes consulares todo género de asistencia y cooperación para la pesquisa y arresto de estos desertores, que serán conducidos y vigilados en las cárceles del país, á pedido y á costa del Cónsul ó Vice-Cónsul, hasta que se haga la repatriación. En todo caso, tal arresto no podrá durar más de tres meses; transcurridos éstos y mediante un aviso dado con tres días de anticipación al Agente consular, el detenido será puesto en libertad, y no podrá volver á ser arrestado por la misma causa.

En el caso en que el desertor hubiese cometido algún delito en tierra, la Autoridad local demorará la entrega hasta que el tribunal pronuncie la sentencia, y ésta tenga pleno y completo cumplimiento.

Las disposiciones del presente artículo no se aplican á los individuos que sean ciudadanos del país en que tiene lugar la desertión.

Art. 18. Tratándose de averías sufridas durante la navegación de los buques de los dos Estados, ya

lari, potranno far arrestare e rinviare, sia a bordo, sia al loro paese, i marinai o qualsiasi altra persona che formi parte dell'equipaggio delle navi mercantili o da guerra delle loro nazioni, che avessero disertato nel territorio dell'altro Stato.

A quest'effetto, dovranno rivolgersi per iscritto all'Autorità locale competente e giustificare, mediante l'esibizione dei registri del bastimento o del ruolo dell'equipaggio, oppure, se il bastimento fosse già partito, mediante copia autentica o estratto di questi documenti, che le persone reclamate formavano effettivamente parte dell'equipaggio.

Sulla presentazione della richiesta, così giustificata, non si potrà negare la consegna dei disertori.

Si presterà inoltre ai detti Agenti consolari ogni genere di assistenza e cooperazione per la ricerca e l'arresto di questi disertori, che saranno condotti e custoditi nelle carceri del paese, a richiesta ed a spese del Console o Vice-Console, fino a tanto che se ne faccia il rimpatrio. In ogni caso, tale arresto non potrà durare più di tre mesi, trascorsi i quali, e mediante preavviso di tre giorni all'Agente consolare, l'arrestato sarà posto in libertà, nè potrà più per lo stesso motivo essere imprigionato.

Nel caso che il disertore avesse commesso qualche delitto a terra, l'Autorità locale ritarderà la consegna fino a che il tribunale pronunci la sentenza e questa abbia avuto piena ed intera esecuzione.

Le disposizioni del presente articolo non si applicano agli individui che siano cittadini del paese in cui ha luogo la diserzione.

Art. 18. Trattandosi di averie subite durante la navigazione dai bastimenti dei due Stati, sia che

sea que entren voluntariamente, ó ya sea por fuerza mayor, á puertos de cualquiera de los dos Países, los Cónsules, Vice-Cónsules ó Agentes consulares, no tendrán más intervención que la que les fuese concedida por las leyes respectivas de cada país.

No habiendo estipulación expresa entre los armadores, fletadores, cargadores y aseguradores, las averías serán arregladas con sujeción á las leyes respectivas de cada Estado.

Art. 19. En el caso de naufragio ó choque de un buque perteneciente al Gobierno ó á los ciudadanos de una de las Altas Partes contratantes en las costas de la otra, las Autoridades deberán informar al Cónsul general, Cónsul, Vice-Cónsul ó Agente consular del distrito, ó en su defecto al Cónsul general, Cónsul, Vice-Cónsul ó Agente consular más próximo al lugar del siniestro.

Todas las operaciones relativas al salvamento de los buques de uno de los dos Estados que hubiese naufragado ó embestido en las aguas territoriales del otro Estado serán dirigidas por los Cónsules generales, Cónsules, Vice-Cónsules ó Agentes consulares respectivos, de conformidad con las leyes y reglamentos del país.

La intervención de las Autoridades locales tendrá lugar en los dos países únicamente para asistir á los Agentes consulares, mantener el orden, y garantir los intereses de las personas extrañas á la tripulación que hayan cooperado al salvamento, y asegurar la ejecución de las disposiciones que deben observarse respecto á la entrada y salida de las mercaderías salvadas.

En ausencia y hasta la llegada de los Cónsules generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes consulares, ó bien de las personas comisiona-

entrino voluntariamente, sia per forza maggiore, nei porti di uno dei due Paesi, i Consoli, Vice-Consoli e Agenti consolari, non potranno avervi maggiore ingerenza di quella loro concessa dalle leggi del paese.

Non essendovi stipulazione espressa fra gli armatori, noleggiatori, caricatori e assicuratori, le averie saranno regolate in conformità delle leggi rispettive di ciascuno Stato.

Art. 19. In caso di naufragio o investimento di una nave appartenente al Governo o ai sudditi dell'una delle Alte Parti contraenti sulle coste dell'altra, le Autorità dovranno informarne il Console generale, Console, Vice-Console o Agente consolare del distretto, o, in sua mancanza, il Console generale, Console, Vice-Console od Agente consolare più prossimo al luogo del sinistro.

Tutte le operazioni relative al salvataggio delle navi di uno dei due Stati che avessero naufragato od investito nelle acque territoriali dell'altro Stato, saranno dirette dai Consoli generali, Consoli, Vice-Consoli o Agenti consolari rispettivi, in conformità delle leggi e dei regolamenti del paese.

L'intervento delle Autorità locali avrà luogo nei due paesi unicamente per assistere gli Agenti consolari e mantenere l'ordine e guarentire l'interesse dei ricuperatori estranei all'equipaggio e assicurare l'esecuzione delle disposizioni che debbono osservarsi per l'entrata e l'uscita delle merci salvate.

Nell'assenza, e fino all'arrivo dei Consoli generali, Consoli, Vice-Consoli e Agenti consolari, oppure delle persone da loro a tal fine de-

das por ellos con tal objeto, las Autoridades locales deberán tomar todas las medidas necesarias para la protección de los individuos y la conservación de los objetos que se hubieran salvado del naufragio.

La intervención de las Autoridades locales en todos estos casos, no dará lugar á la percepción de derechos, salvo aquellos á que estuviesen sujetos los buques nacionales en semejantes casos, y salvo el reembolso de los gastos ocasionados por las operaciones de salvamento y por la conservación de los efectos salvados.

En caso de duda respecto á la nacionalidad de los buques naufragados, las medidas mencionadas en el presente artículo serán de exclusiva competencia de las Autoridades locales.

Las Altas Partes contratantes convienen, además, en que las mercaderías y efectos salvados no estarán sujetos al pago de derechos de aduana, á menos que sean admitidos para el consumo interno.

Art. 20. Los Cónsules generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes consulares respectivos, como también los Cancilleres, Secretarios y adscriptos de los Consulados, gozarán en ambos Países de las prerrogativas, inmunidades y privilegios actualmente concedidos ó que se concediesen á los Agentes de igual grado de la nación más favorecida, siempre que tales concesiones sean reciprocas.

Queda bien entendido que, fuera de esto, los oficiales consulares no tienen en ningún caso prerrogativas diplomáticas.

Art. 21. Los dos Gobiernos contratantes convienen en que las controversias que puedan surgir acerca de la interpretación ó de la ejecución de la presente Convención, ó de las consecuencias de cualquiera de sus violaciones, deben sujetarse, cuando hayan sido agotados los me-

legate, le Autorità locali dovranno prendere tutti i provvedimenti necessari per la protezione degli individui e la conservazione degli effetti che si fossero salvati dal naufragio.

L'intervento delle Autorità locali in tutti questi casi non darà luogo a percezione di diritti di sorta, salvo quelli cui andrebbero soggetti in simili casi i bastimenti nazionali, e salvo il rimborso delle spese cagionate dalle operazioni di salvataggio e dalla conservazione degli oggetti salvati.

In caso di dubbio sulla nazionalità delle navi naufragate, i provvedimenti menzionati nel presente articolo saranno di esclusiva competenza dell'Autorità locale.

Le Alte Parti contraenti convengono inoltre che le mercanzie ed effetti salvati non saranno soggetti ad alcun pagamento di diritto di dogana, a meno che vengano ammessi al consumo interno.

Art. 20. I Consoli generali, Consoli, Vice-Consoli e Agenti consolari rispettivi, come pure i Cancellieri, Segretari e adetti dei Consolati, godranno in ambedue i Paesi delle prerogative, immunità e privilegi attualmente concessi o che si concederanno agli Agenti di uguale grado della nazione più favorita, sempre che tali concessioni siano reciproche.

Resta bene inteso che fuori di questo, gli Ufficiali Consolari non hanno in nessun caso prerogative diplomatiche.

Art. 21. I due Governi contraenti convengono che le controversie le quali possono sorgere intorno alla interpretazione o alla esecuzione della presente Convenzione, o alle conseguenze di qualche sua violazione, debbano assoggettar-si, quando sieno esauriti i mezzi di

dios de arreglarlas directamente por medio de un acuerdo amigable, á la decisión de Comisiones arbitrales, y que el resultado de tal arbitraje será obligatorio para entrambos.

Los miembros de estas Comisiones serán elegidos por los dos Gobiernos de común acuerdo; en defecto de esto, cada una de las Partes nombrará su propio árbitro ó un número igual de árbitros, y los árbitros nombrados, nombrarán á su vez un último.

El procedimiento arbitral será, en cada caso, determinado por las Partes contratantes, ó, en su defecto, el Colegio mismo de los árbitros se entenderá autorizado á determinarlo preliminarmente.

Art. 22. Las estipulaciones de la presente Convención, comenzarán á tener efecto desde el día en que se cambien las ratificaciones.

Durará diez años, que comenzarán á transcurrir desde la fecha de dicho cambio.

Si ninguna de las Altas Partes contratantes anunciase oficialmente á la otra un año antes de terminar el plazo, la intención de hacer cesar sus efectos, continuará en vigor hasta un año después que se haga dicha declaración, cualquiera que sea la época en que ella tenga lugar.

Art. 23. La presente Convención será aprobada y ratificada por las Altas Partes contratantes, y el cambio de las ratificaciones tendrá lugar en Roma.

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios la han firmado y puesto su sello.

Hecho en Roma, en dos ejemplares, el día veintiocho de Diciembre del año de mil ochocientos ochenta y cinco.

(L. S.) ANTONIO DEL VISO.
(L. S.) C. ROBILANT.

comporle direttamente per amichevole accordo, alla decisione di Commissioni arbitrali, e che il risultato di simile arbitrato sarà obbligatorio per entrambi.

I componenti di tali Commissioni saranno scelti dai due Governi di comune consenso; in difetto di che, ognuna delle Parti nominerà il proprio arbitro o un numero eguale di arbitri, e gli arbitri nominati ne nomineranno un ultimo.

La procedura arbitrale sarà in ciascuno dei casi determinata dalle Parti contraenti, e, in difetto, il Collegio stesso degli arbitri s'intenderà autorizzato a preliminarmente determinarla.

Art. 22. Le stipulazioni della presente Convenzione cominceranno ad avere effetto dal giorno in cui se ne scambiano le ratifiche.

Essa durerà dieci anni, che cominceranno a decorrere dalla data del detto scambio.

Se nessuna delle Alte Parti contraenti annunzierà ufficialmente all'altra, un anno prima che spiri il termine, l'intenzione di farne cessare gli effetti, essa continuerà ad avere vigore fino ad un anno dopo che sarà stata fatta simile dichiarazione, qualunque sia il tempo nel quale essa abbia luogo.

Art. 23. La presente Convenzione sarà approvata e ratificata dalle Alte Parti contraenti e lo scambio delle ratifiche avrà luogo a Roma.

In fede di che, i rispettivi Plenipotenziari l'hanno firmata e vi hanno apposto il loro sigillo.

Fatto in Roma in doppio originale il dì ventotto di Dicembre dell'anno mille ottocento ottantacinque.

(L. S.) C. ROBILANT.
(L. S.) ANTONIO DEL VISO.

LEY NÚM. 3250 APROBANDO LA CONVENCIÓN.

Departamento de Relaciones Exteriores.

Buenos Aires, Agosto 16 de 1895.

Por cuanto: El Senado y Cámara de Diputados de la Nación Argentina, reunidos en Congreso, etc., sancionan con fuerza de ley:

Artículo 1°. Apruébase la Convención Consular firmada en Roma, el veintiocho de Diciembre de mil ochocientos ochenta y cinco, por los Plenipotenciarios de la República Argentina y del Reino de Italia, sustituyéndose en el artículo 13 de la Convención las palabras «están actualmente» por «estén».

Art. 2°. Comuníquese al Poder Ejecutivo.

Dada en la Sala de Sesiones del Congreso Argentino, en Buenos Aires, á nueve de Agosto de mil ochocientos noventa y cinco. CARLOS DONCEL. *Adolfo J. Labougle*, Secretario del Senado. FRANCISCO ALCOBENDAS. *Alejandro Sorondo*, Secretario de la Cámara de Diputados.

Por tanto: Téngase por ley de la Nación, comuníquese, publíquese y dése al Registro Nacional. URIBURU. *A. Alcorta*.

Por tanto: Vista y examinada la Convención preinserta y después de haber sido aprobada por el honorable Congreso, con la modificación indicada en la ley transcripta, la acepto, confirmo y ratifico, comprometiéndome y obligándome á nombre de la Nación, á observarla y hacerla observar fiel é inviolablemente.

En fe de lo cual, firmo con mi mano el presente instrumento de ratificación, sellado con el gran sello de las armas de la República y refrendado por el Ministro Secretario de Relaciones Exteriores.

Dado en la Ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, á los veintiún días del mes de Febrero de mil ochocientos noventa y seis. JOSÉ E. URIBURU. *Amancio Alcorta*.

ACTA DE CANJE.

Los abajo firmados, habiéndose reunido para proceder al canje de las ratificaciones de Su Excelencia el señor Presidente de la República Argentina y de S. M. el Rey de Italia de la Convención Consular firmada en Roma el 28 de Diciembre de 1885, y habiendo encontrado el re-

PROCESSO VERBALE DI SCAMBIO.

I sottoscritti essendosi riuniti per procedere allo scambio delle ratificazioni di Sua Eccellenza il Presidente della Repubblica Argentina e di Sua Maestà il Re d'Italia sulla Convenzione Consolare firmata a Roma il 28 Dicembre 1885, ed avendo trovato il relativo instrumen-

lativo instrumento en buena y debida forma, se ha efectuado dicho canje. En fe de lo cual, los abajo firmados han redactado la presente Acta de Canje, firmándola por duplicado.

Hecho en Roma, el 17 de Abril de 1896.

(L. S.) ENRIQUE B. MORENO.
(L. S.) CAETANI.

to in buona e debita forma, il detto scambio si è effettuato. In fede di che i sottoscritti hanno redatto il presente Processo verbale e lo hanno firmato in doppio originale.

Fatto in Roma, il dì 17 Aprile 1896.

(L. S.) CAETANI.
(L. S.) ENRIQUE B. MORENO.